

In memoriam
André (Guilhem) Bouissou
1912-1999

Le Père Bouissou, Augustin de l'Assomption, est décédé le 26 août 1999 au Prieuré de Layrac (Lot-et-Garonne). Il fut durant de longues années un professeur de lettres classiques fort apprécié de ses élèves.

Après la mort du Père Eugène Tréhorel, A. A., en 1957, il assura l'achèvement de la traduction des *Confessions*, volumes 13 et 14 de la Bibliothèque Augustinienne, publiés en 1962.

Il traduisit ensuite une bonne cinquantaine de sermons, dont les premiers ont été publiés dans la « Nouvelle Bibliothèque Augustinienne », volume 5, 1994.

Le Père Bouissou traduisait bien, non seulement parce qu'il était excellent latiniste, mais aussi et surtout parce qu'il était en communion d'esprit et de cœur avec Augustin prédicateur. Il souhaitait « à chaque lecteur de se faire l'*auditeur* d'Augustin et de boire à la source d'amour qui coule de son cœur » (*NBA* 5, p. 33). La lecture des *Confessions* doit de même être auditive. Il l'expliquait fort bien dans son étude du style des *Confessions* (*BA* 13, p. 207-235) et dans deux notes complémentaires sur le jeu du vocabulaire et son sens et sur le rythme et l'harmonie du style (*BA* 13, p. 647-650 et p. 652-657). « La bouche d'Augustin chante sa contemplation et son amour sur des mélodies bibliques. » « Ses idées se présentent à nous, se mêlent, s'enchaînent, s'effacent, reparaissent, s'imposent, tournent dans une sorte de ballet verbal... »

Goulven MADEC